Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i stała się wojna w ― niebie, ― Michał i ci zwiastuni jego ― walczyli ze ― smokiem, i ― smok wojował i ci zwiastuni jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stała się wojna na niebie Michał i zwiastunowie jego wojowali ze smokiem i smok wojował i zwiastunowie jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wybuchła bitwa w niebie: Michał\* \*\* i jego aniołowie stoczyli bój ze smokiem. I walczył smok oraz jego aniołowie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stała się wojna na niebie, Michał i zwiastunowie jego, (by) wojować ze smokiem. I smok zaczął wojować i zwiastunowie jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stała się wojna na niebie Michał i zwiastunowie jego wojowali ze smokiem i smok wojował i zwiastunowie jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w niebie doszło do bitwy: Michał i jego aniołowie stoczyli bój ze smokiem. Walczył sam smok, wspierali go jego aniołowie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nastąpiła walka w niebie. Michał i jego aniołowie walczyli ze smokiem. I walczył smok i jego aniołowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stała się bitwa na niebie. Michał i Aniołowie jego potykali się z smokiem, smok się też potykał i aniołowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstała się wielka bitwa na niebie: Michał i aniołowie jego walczyli z smokiem, i smok walczył i aniołowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nastąpiła walka w niebie: Michał i jego aniołowie mieli walczyć ze Smokiem. I wystąpił do walki Smok i jego aniołowie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wybuchła walka w niebie: Michał i aniołowie jego stoczyli bój ze smokiem. I walczył smok i aniołowie jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nastąpiła walka w niebie. Michał i jego aniołowie walczyli ze Smokiem. I Smok walczył, i jego aniołowie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W niebie rozpętała się walka. Michał i jego aniołowie walczyli ze smokiem. Walczył też smok i jego aniołowie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaczęła się wojna w niebie. Michał i jego aniołowie przystąpili do bitwy z tym wężem. Również wąż i jego aniołowie zaczęli walczyć, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem na niebie rozpętała się bitwa: archanioł Michał oraz jego aniołowie stoczyli bój ze smokiem. Smok ze swoim wojskiem ruszył do ataku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nastąpiła walka w niebie: Michał i jego aniołowie mieli walczyć ze Smokiem. I wystąpił do walki Smok i jego aniołowie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стався бій на небі: Михайло та його ангели розпочали бій зі змієм. І змій воював, і його ангели. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stała się wojna w Niebie; Michał i jego aniołowie stoczyli bitwę ze smokiem. Zatem zaczął walczyć smok i jego aniołowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie była bitwa w niebie - Michael i jego aniołowie walczyli ze smokiem, a smok i jego aniołowie odpierali natarcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wybuchła wojna w niebie: Michał i jego aniołowie toczyli bitwę ze smokiem i toczył bitwę smok i jego aniołowie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem wybuchła w niebie wojna. Michał i jego aniołowie walczyli ze smokiem oraz jego aniołami. |

1. 1) Michał to archanioł-wybawiciel narodu izraelskiego (<x>340 10:13</x>, 21;<x>340 12:1</x>). W Jd 9 walczy z diabłem. Wystąpi on w czasach ostatecznych i w czasie przyjścia Pana (<x>340 8:17</x>;<x>340 12:1</x>, 9, 13; <x>590 4:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 10:13</x>; <x>340 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:41</x> [↑](#footnote-ref-4)